



Interprète

Solange Ponidja-Kavivioro (en photo) est née à Houailou (*Waa wi lûû* en langue *ajië*). Enseignante spécialisée puis coordinatrice en langues et culture kanak pour la province nord, elle a également été membre de la commission du grand débat sur l'avenir de l'école calédonienne. Elle est actuellement chargée d'études pour le secondaire au Service de l'Enseignement des Langues et de la Culture Kanak (SELCK) du Vice-rectorat de la Nouvelle-Calédonie.

Aspects culturels et linguistiques

Cette formulette sur les pouces est chantée en *ajië*, la langue parlée à Houailou mais aussi à Monéo, Kouaoua et Poya. Elle s'accompagne d'une gestuelle que l'enfant doit imiter au cours de l'interprétation : le poing est fermé, seul le pouce est levé. L'interprète commence alors la formulette : le pouce se cache, puis réapparaît. Elle est souvent chantée par les femmes aux tout-petits. Sous une intention ludique et divertissante, elle stimule aussi la motricité fine.

Translittération (NB : rouler le r, prononcer le z comme dans this en anglais)

Mé-ain kao otchoué

Mé-ain kao tu roua

Oui zè o-yi nain kain-mo-a

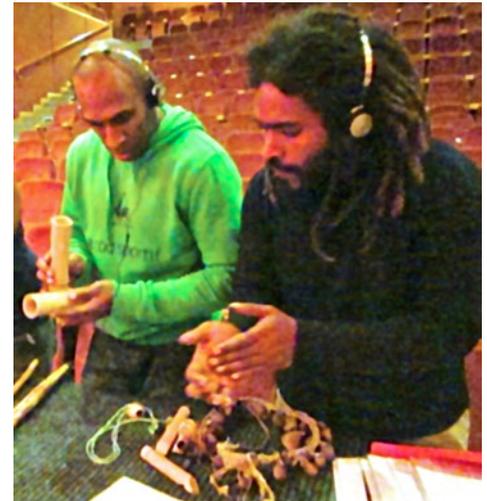
Nain oui zèri kain-moré

Musicogramme

	intro	thème	thème	coda*
Bambous	•	•	•	•
Voix femme		•	•	
Percussions corporelles	•	•	•	•

• Bambous (wau) : voir fiche 16 – *Nemurimi*.

NB : Tous les instruments ne sont pas listés.



Pistes pour une exploitation pédagogique



Écoute

- Caractériser la voix : il s'agit d'une voix de femme, elle chante seule.
- Remarquer que le thème est interprété deux fois.
- Relever ou expliquer que le chant s'inscrit un paysage sonore discret et feutré, né de la percussion de bambous mais également de percussions corporelles originales : joues frappées, barbe grattée...
- Noter que certains passages, au début et à la fin (introduction et coda*), ne sont pas chantés.
- Mettre en évidence la structure du chant.



Chant

- Comprendre les paroles de la chanson. La mettre en relation avec d'autres jeux de doigts déjà connus des enfants comme *Pouces, cachez-vous !* ou *Toc toc toc Monsieur pouce*.
- Écouter de nombreuses fois le CD (en reproduisant la gestuelle) pour mémoriser la mélodie et s'imprégner des sonorités de la langue.
- Explorer sa voix par des jeux vocaux (s'amuser à rouler les r, à zozoter) et introduire progressivement des bribes de paroles.
- Apprendre les paroles en *ajië* à un tempo* lent en utilisant des gestes pour faciliter la mémorisation.



Accompagnement/rythmes

- Improviser un paysage sonore à partir de percussions corporelles : mains, doigts, joues, crâne, cuisses, ventre, poitrine, pieds...
- Varier les modes de jeu : frapper, caresser, frotter, gratter...
- Jouer sur l'intensité* en variant les nuances* : d'abord en jouant forte* ou piano* puis en variant d'intensité* en cours de production (de piano* à forte* = crescendo* ou de forte* à piano* = decrescendo*).
- Accompagner le chant avec des percussions corporelles, organisées ou improvisées, dans une nuance piano*.

Pour aller plus loin

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur www.denc.gouv.nc.
- Se référer aux ressources linguistiques et bibliographiques proposées par l'Académie des Langues Kanak : cf. livret p. 15.
- Écouter d'autres berceuses de la région *ajië* enregistrées par Beaudet et Wieri, *Chants kanaks, cérémonies et berceuses*, ADCK-CNRS Musée de l'Homme, 1990, 17.

Mèâ kau

Berceuse collectée auprès d'Edna Wema par Stéphanie Geneix-Rabault

Version chantée >>>>>> CD A > piste 14

cycle



fiche

14

♩ = 86

Mè - â kau ö - cu - é Wi yè ö - i na kâ - mo - a Mè - â

6 kau tù ru - a Na wê yè - ri kâ - mö - ré Mè - â

FIN

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'Mèâ kau'. It is written on a single staff in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as ♩ = 86. The score consists of two lines of music. The first line starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. It begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. This is followed by a repeat sign. The melody continues with quarter notes: G4, A4, B4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. The second line starts with a measure rest for 6 measures, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The melody continues with quarter notes: G4, A4, B4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3, B2, A2, G2. The piece ends with a double bar line and a repeat sign. Chord symbols 'D', 'A', and 'D' are placed above the staff at various points. The lyrics are written below the notes.

Mèâ kau öcué
Wi yè öi (xi-i) na kâmö-a
Mèâ kau tù rua
Na wê yèri kâmö-ré

*Monsieur pouce, cache-toi
Sinon cet homme va te manger
Monsieur pouce, sors
L'homme n'est plus là*

